

National Tsing Hua University
 中高級選讀英文【中英口譯 / Interpretation】

Spring 2023 Tentative Syllabus



Course Information

Course Number	LANG 200023	Credits	2	Classroom	綜二 204 & 旺宏 238
Class Hours	Tuesday, 10:10 A.M. – 12:00 P.M.				
Course Type	EOP (English for occupational purposes)				
Language Level	B2 (upper intermediate)				
Core Ability	✓ comprehension/reception		✓ communication/interaction		
可選課學生身分別	<input checked="" type="checkbox"/> 頂標生 <input checked="" type="checkbox"/> 前標生				
Prerequisites	✓ 英語聽力、口說、文法、句構及辭彙量達中高級 ✓ 修畢本校英語必修課程【中高級英文三】或【中高級英文一/二】				

Instructor & Contact Information

Name	Email	Office & Tel	Office Hour
黃嘉瑜 Yvonne Huang	yvonne.nthu@gmail.com	綜二 212 #34395	Tuesday 1-3 pm @綜二 212 By appointment only http://140.114.41.17/consultation/

University Student Core Competency Indicators 課程核心能力

30%	1. The ability to communicate and express oneself in English 英語溝通與表達能力
10%	2. The ability to think critically and organize ideas logically in English 深度分析與組織思考能力
20%	3. The knowledge of English learning strategies and techniques 英語學習策略與技巧
30%	4. Global views of English and multicultural diversity 對英語與多元文化的國際視野
10%	5. The ability to use existing English learning resources and development of independent self-learning habit 善用英語學習資源·培養獨立學習英語的習慣能力

Course Aims / Description

1. Primary aim

This course is designed to introduce students to the interpretation world and its real practice. Consecutive interpretation will be covered starting from a very general aspect gradually into the professional domain. Students will not only gain the knowledge on the interpretation as a whole, but also learn and develop the most basic technique to interpret accurately and fluently from English into Chinese and vice versa chunks of articles or speeches (usually 2-3 minutes long).

2. Subsidiary aims

1. To enhance confidence in oral communication and in getting message across
2. To develop interests in building the bridge between two cultures
3. To enhance English listening and speaking ability
4. To improve the skills of summarizing and grasping main ideas/key messages
5. To explore both general and professional areas of studies

3. Corresponding CEFR Can-do statements

- Can-do statement #1 **(Listening)** I can understand TV news, current affairs, documentaries, interviews, talk shows, etc.
- Can-do statement #2 **(Listening)** I can follow TV drama and the majority of films in standard dialect.
- Can-do statement #3 **(Reading)** I can rapidly grasp the content and the significance of news, articles and reports on topics connected with my interests or my job, and decide if a closer reading is worthwhile.
- Can-do statement #4 **(Spoken Production)** I can summarise information and arguments from a number of sources, such as articles or reports, discussions, interviews, presentations, etc.
- Can-do statement #5 **(Strategy)** I can generally correct slips and errors if I become aware of them or if they have led to misunderstandings.

Course Methodology

The main focus of the course will be on the practice of basic techniques and interpretation itself. In the first half of the semester and before the actual interpretation practices begin, students will receive training and learn some basic skills including:

1. shadowing
2. short-term memory recall
3. summarizing & paraphrasing
4. BIG numbers
5. sight interpretation
6. note-taking

In the second half of the semester, workshops and mock conferences will be held, where students will have numerous interpretation practices on interested topics and speeches.

Course Materials

Handouts will be distributed in class with e-files @ eeclass site.

- * Our Class Material Site eeclass <https://eeclass.nthu.edu.tw/>
- * Yvonne's MOOC site 中英口譯揭密 <https://mooc.nthu.edu.tw/course/info/167>
- * Learning/Resource Platform
 - ✓ Chinese & English news channels
 - ✓ VoiceTube & VoiceTube Blog
 - ✓ TED Talks
 - ✓ Online English dictionaries (Oxford, Longman, Macmillan etc.)
 - ✓ YouTube
 - ✓ 阿滴英文、滴妹英文
 - ✓ Interpretation related news & sharing



Grading Policy

Class Performance	15%
Assignments	35%
Mock Conferences	25%
Final Exam	25%

Classroom Languages

<input type="checkbox"/> English	<u>70</u> %
<input type="checkbox"/> Mandarin	<u>30</u> %

Class Rules

1. **Class attendance, lesson preparation and active class participation** are required.

- 🚩 Attendance will be taken frequently throughout the semester. If absent in case of uncontrollable situations (e.g. illness, emergency, important occasions, etc.), a **valid proof** should be provided **WITHIN TWO WEEKS**. (medication bag from accredited hospitals can be seen as a valid proof.) **FIVE absences or THREE unexcused absences will yield a failing grade.**

2. Absence from a class is **NO** excuse for not knowing the assignment and what has been discussed in that class. It is **YOUR responsibility to ask your fellow classmates what has been covered and what will be doing in the class.**

3. **Plagiarism** and **cheating** on the exam is **absolutely not permitted**. If someone is found plagiarizing or cheating on an exam, it means he/she will get a zero point for that exam.

4. There will be **NO make-up exams/presentations** unless valid and official reasons for absence are presented **beforehand**.

5. The handouts given in the class should be kept at least till the end of the semester for later reference or final exam.

6. **Cellular phone** should be turned off during the two-hour class period.

Detailed Syllabus

WEEK	Date	Topics / Skills	Class Activities / Assignments
1	2/14	Course Description & Introduction	
2	2/21	Paraphrasing	<ul style="list-style-type: none"> ■ gravitational pull ■ paraphrasing exercise
3	2/28	Shadowing	<ul style="list-style-type: none"> ■ simul. & consec. interpretation trials ■ examine details in production ■ shadowing CC & EE
4	3/7		
5	3/14	Short-term Memory Recall	<ul style="list-style-type: none"> ■ unit pause ■ reading aloud ■ reading along ■ short-term memory CC & EE
6	3/21	BIG Numbers	<ul style="list-style-type: none"> ■ conversion CE & EC ■ conversion with context
7	3/28	Sight Interpretation (EC) Sight Interpretation (CE)	<ul style="list-style-type: none"> ■ sight EC with BIG numbers ■ differences between E & C sentence structures ■ unit pause ■ conversion of parts of speech ■ sight EC_speech ■ kernel sentence ■ parallel reading ■ sight CE_speech
8	4/4		
9	4/11		
10	4/18	KINGSMAN THE SECRET SERVICE	<ul style="list-style-type: none"> ■ dubbing muted trailer with C subtitles ■ anticipation ■ shadowing trailers EE
11	4/25	Vocabulary review	<ul style="list-style-type: none"> ■ worksheets with 300 sentences ■ verbs, nouns and adjectives ■ register & collocations
12	5/2		
13	5/9	Note-taking	<ul style="list-style-type: none"> ■ Note-taking techniques ■ Exercises with speeches
14	5/16	Mock Conference #1	J.K. Rowling's 2008 Harvard Commencement Speech
15	5/23	Mock Conference #2	J.R. - My Wish: use art to turn the world inside out
16	5/30	Mock Conference #3	Simon Sinek on Millennials in the workplace
17	6/6	Mock Conference #4	Amy Cuddy: your body language shapes who you are
18	6/13	Final Exam & Wrap-up	